

DIN EN 1001-2



ICS 01.040.79; 79.020

**Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten –
Terminologie –
Teil 2: Vokabular;
Dreisprachige Fassung EN 1001-2:2005**

Durability of wood and wood-based products –
Terminology –
Part 2: Vocabulary;
Trilingual version EN 1001-2:2005

Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois –
Terminologie –
Partie 2: Vocabulaire;
Version trilingue EN 1001-2:2005

Gesamtumfang 90 Seiten

Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM) im DIN
Normenausschuss Materialprüfung (NMP) im DIN

Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 38 „Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Gremium ist der NA 042-03-06 AA „Spiegelausschuss zu CEN/TC 38 und ISO/TC 165/SC 1 — Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ im Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM).

Trilingual version – Version trilingue – Dreisprachige Fassung

Durability of wood and wood based products - Terminology - Part 2: Vocabulary

Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois -
Terminologie - Partie 2: Vocabulaire

Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten -
Terminologie - Teil 2: Vokabular

This European Standard was approved by CEN on 24 June 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 24 juin 2005.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 24. Juni 2005 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels
Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles
Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Inhalt	Seite
Vorwort.....	3
Einleitung.....	4
1 Anwendungsbereich.....	5
2 Begriffe	5
Anhang A (informative) Dreisprachiges alphabetisches Stichwortverzeichnis	66
Literaturhinweise	88

Vorwort

Diese Europäische Norm (EN 1001-2:2005) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 38 „Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2006, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2006 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ersetzt HD 1001:1984.

Diese Norm besteht aus zwei Teilen. Teil 1 enthält eine Liste äquivalenter Fachausdrücke und Teil 2 ein Wörterbuch mit Definitionen.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Einleitung

Die in diesem Dokument enthaltenen Begriffe wurden ausgewählt als häufig benutzte Begriffe in der spezifischen Reihe von bestehenden, durch das Technische Komitee CEN/TC 38 „Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ erstellten Normen.

Die in diesem Dokument aufgeführten Begriffe, die der Zielsetzung von CEN/TC 38 entsprechen, sind mit freundlicher Genehmigung von BSI weitgehend aus BS 4261 übernommen worden.

Einige Begriffe können von denjenigen abweichen, die in anderen Europäischen Normen oder Normen auf nationaler Ebene bevorzugt und festgelegt wurden.

Die Benennungen sind in alphabetischer Reihenfolge im dreisprachigen Stichwortverzeichnis zusammen mit den Abschnittsnummern aufgeführt, um die Benennungen im Hauptteil der Norm auffinden zu können. Die Benennungen sind innerhalb eines Abschnittes in alphabetischer Reihenfolge angeordnet.

Eine Benennung in Fettschrift ist bereits an anderer Stelle in diesem Wörterbuch definiert.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert Begriffe in Bezug auf die Dauerhaftigkeit von Holz.

2 Begriffe

Die Begriffe sind in den folgenden vier Abschnitten aufgeführt:

- 1 Allgemeines
- 2 Pilze
- 3 Insekten und marine Organismen
- 4 Schutzmittelbehandlung

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1	GENERAL			
1	GENERALITES			
1	ALLGEMEINES			
1.1	E air-dry timber F bois sec à l'air D lufttrockenes Holz [EN 844-4:1997, 4.10]	timber that has a moisture content in approximate equilibrium with surrounding natural atmospheric conditions NOTE Air dry timber has a moisture content normally below 20 %.	bois ayant une teneur en humidité sensiblement en équilibre avec les conditions atmosphériques naturelles environnantes NOTE Un bois sec à l'air a normalement une teneur en humidité inférieure à 20 %.	Holz , das einen Feuchtegehalt in annäherndem Gleichgewicht mit den umgebenden atmosphärischen Bedingungen im Freien besitzt ANMERKUNG Lufttrockenes Holz hat normalerweise einen Feuchtegehalt von unter 20 %.
1.2	E annual ring F cerne annuel D Jahrring [EN 844-7:1997, 7.8]	growth ring corresponding to an annual period of growth	couche d'accroissement correspondant à une période de croissance d'un an	Wachstumsring , der einer Jahreswuchperiode entspricht
1.3	E bark F écorce D Rinde [EN 844-7:1997, 7.4]	outer covering of the stem and branches of a tree	revêtement superficiel de la tige et des branches d'un arbre	äußere Schutzschicht des Stammes und der Äste eines Baumes
1.4	E biodegradation F biodégradation D biologische Zerstörung	breakdown of materials to simpler constituents caused by biological agents	dégradation de la matière en constituants plus simples causée par les agents biologiques	durch biologische Einflüsse verursachter Abbau von Materialien zu einfacheren Bestandteilen
1.5	E biodeterioration F altération biologique D biologischer Abbau [844-10:1998, 10.1]	spoilage of appearance and/or loss of strength properties caused by biological agents	dégradation d'aspect et/ou des propriétés mécaniques causée par des agents biologiques	Beeinträchtigung des Aussehens und/oder Verlust der mechanischen Eigenschaften durch biologische Einflüsse

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.6	E bound moisture F eau liée D gebundenes Wasser	moisture that is intimately associated with the wood cell wall by molecular sorption	humidité intimement associée à la paroi des cellules du bois par adsorption	Wasser, das durch molekulare Sorption unmittelbar an die Zellwand des Holzes gebunden ist
1.7	E case hardening F cémentation D Verschalung [EN 844-12:2000, 12.14]	condition of a piece of sawn timber where the outer layers of a piece become set in an elongated form due to stresses caused by the moisture gradient that occurs during drying NOTE Excessive case-hardening results in distortion when the timber is resawn.	condition d'une pièce de bois scié dans lequel les couches extérieures deviennent figées dans une forme allongée causée par le gradient de teneur en humidité qui apparaît au cours du séchage NOTE Une cémentation excessive provoque une distorsion lorsque le bois est re-scié.	Zustand eines Stückes Schnittholz, bei dem die äußeren Schichten durch Spannungen überdehnt (plastisch deformiert) sind, die durch die während der Trocknung aufgetretenen feuchtgradienten verursacht sind ANMERKUNG Starke Verschalung führt zu Deformationen, wenn Schnittholz aufgetrennt wird.
1.8	E check F fente D seichter Riss	fissure or crack that does not extend through the timber or veneer from one surface to the other NOTE Adapted from EN 844-9:1997, 9.11.10.	fente longitudinale ou latérale qui ne traverse pas la pièce de bois ou le placage d'une surface à l'autre NOTE Adaptée de EN 844-9:1997, 9.11.10.	in Holz oder Furnieren nicht von einer Oberflächenseite zur anderen durchgehender Riss oder Seitenriss ANMERKUNG In Anlehnung an EN 844-9:1997, 9.11.10.
1.9	E close-piling F empilage serré D dichte Stapelung	process of stacking timber without air spaces between the edges and the faces of the pieces	manière d'empiler le bois sans espace entre les bords et les faces des pièces	Art der Stapelung von Holz ohne Zwischenraum zwischen den Kanten und Flächen der Stücke
1.10	E conversion F transformation façonnage D Verarbeitungsstufen	process of converting logs into timber products; includes sawing, peeling and chipping	opération consistant à transformer les billes en produits en bois , incluant le sciage, l'écorçage et la fragmentation	Verfahren, Stammabschnitte in Holz produkte zu überführen; beinhaltet Sägen, Entrinden und Zerspanen

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.11	E dressed timber surfaced timber F bois surfacé D gedresstes Holz behauenes Holz zugerichtetes Holz	timber made smooth on one or more surfaces	bois dont une ou plusieurs surfaces ont été applanées	Holz , das auf einer oder mehreren Oberflächen geglättet wurde
1.12	E durability F durabilité D Dauerhaftigkeit	<wood preservation > resistance of wood to destruction by wood destroying organisms	<préservation du bois> résistance du bois à la dégradation par des organismes lignivores	<Holzschutz> Widerstandsfähigkeit von Holz gegen eine Zerstörung durch holzerstörende Organismen
1.13	E early wood F bois initial D Frühholz [EN 844-7:1997, 7.10]	wood portion of the growth ring that is formed during the earlier stage of growth period NOTE Often less dense, paler than late wood.	partie de la couche d'accroissement formée au début de la période de végétation NOTE Souvent moins dense et plus clair que le bois final.	Teil des Wachstumsringes , der während eines frühen Stadiums der Wachstumsperiod gebildet wird ANMERKUNG Meist weniger dicht und heller als Spätholz.
1.14	E exposed heartwood F duramen exposé D freiliegendes Kernholz	heartwood of a timber component that is not enclosed by sapwood	duramen non cerné d'aubier d'un élément en bois	Kernholz , das in einem Holzstück nicht vom Splintholz eingeschlossen ist
1.15	E fibre saturation point F point de saturation des fibres D Färsersättigungspunkt Färsersättigung [EN 844-4:1997, 4.2]	state of a piece of timber when the cell walls are saturated with moisture but no moisture exists in the cell cavities NOTE The moisture content for temperate timbers at the fibre saturation point is about 30 %.	état d'une pièce de bois tel que les membranes cellulaires sont saturées en humidité mais sans qu'il n'y ait d'eau dans les cavités cellulaires NOTE La teneur en humidité au point de saturation se situe, pour les bois tempérés, à 30 % environ.	Zustand eines Holzstückes, bei dem die Zellwände mit Wasser gesättigt sind, jedoch kein Wasser in den Zellhohlräumen vorhanden ist ANMERKUNG Der Feuchtegehalt bei Färsersättigung beträgt bei Holzarten der gemäßigten Klimazone etwa 30 %.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.16	E free moisture free water (deprecated) F eau libre D freies Wasser	moisture that is contained in the cell cavities and inter-cellular spaces and is held by capillary forces only NOTE Adapted from EN 844-12:2000, 12.17 .	eau contenue dans les cavités et les espaces intercellulaires et retenue uniquement par capillarité NOTE Adaptée de EN 844-12:2000, 12.17 .	Wasser, das zwischen den Zellen und in den Zellhohlräumen enthalten ist, und das nur durch Kapillarkräfte festgehalten wird ANMERKUNG In Anlehnung an EN 844-12:2000, 12.17 .
1.17	E fungi , pl fungus, sing F champignons D Pilze	normally filamentous organisms without chlorophyll that obtain their nourishment from organic matter NOTE Adapted from EN 844-10:1998, 10.2 .	organismes normalement filamenteux sans chlorophylle qui se nourrit aux dépens des matières organiques NOTE Adaptée de EN 844-10:1998, 10.2 .	üblicherweise faserige Organismen ohne Chlorophyll, die sich von organischen Stoffen ernähren ANMERKUNG In Anlehnung an EN 844-10:1998, 10.2 .
1.18	E green timber F bois vert D frisches Holz [EN 844-4:1997, 4.8]	timber that has not been dried to or below fibre saturation point NOTE Green timber has a moisture content normally above 30 %.	bois qui n'a pas été séché jusqu'au ou au- dessous du point de saturation des fibres NOTE Un bois vert a généralement une teneur en humidité supérieure à 30 %.	Holz , das nicht bis oder unter den Fäasersättigungspunkt getrocknet wurde ANMERKUNG Frisches Holz hat normalerweise einen Feuchtegehalt über 30 %.
1.19	E growth ring F couche d'accroissement D Wachstumsring Zuwachszone [EN 844-7:1997, 7.7]	layer of wood produced in one growing season NOTE The width of growth rings depends on the species and on growing conditions. In the temperate zone growth ring corresponds to annual rings.	quantité de bois produite pendant une période de végétation NOTE La largeur des couches d'accroissement dépend de l'essence et des conditions de croissance. Dans les zones tempérées, la couche d'accroissement correspond aux cernes annuels.	Holzschicht einer Wachstumsperiode ANMERKUNG Die Breite der Wachstumsringe hängt von der Holzart und den Wuchsbedingungen ab. In der gemässigten Zone entspricht der Wachstumsring (die Zuwachszone) dem Jahrring.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.20	E hardwood F bois feuillu D Laubholz [EN 844-1:1995, 1.3]	wood of trees of the botanical group dicotyledons	bois provenant des arbres du groupe botanique des dicotylédones	Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Dicotyledonen
1.21	E heartwood F duramen bois de cœur D Kernholz [EN 844-7:1997, 7.2]	inner zone of wood that, in a growing tree, has ceased to contain living cells or to conduct sap NOTE Frequently darker than sapwood. Not always clearly differentiated from sapwood.	zone intérieure du bois qui, dans un arbre sur pied, ne contient plus de cellules vivantes ou ne conduit plus la sève NOTE Fréquemment plus foncé que l'aubier. Pas toujours différencié distinctement de l'aubier.	innere Zone eines Holzes , die im stehendem Baum aufgehört hat, lebende Zellen zu enthalten oder Saft zu führen ANMERKUNG Häufig dunkler als Splintholz. Nicht immer deutlich vom Splintholz unterscheidbar.
1.22	E infection F infection D Befall	invasion of wood by fungi or other micro-organisms	envahissement du bois par des champignons ou autres microorganismes	Befall von Holz durch Pilze oder andere Mikroorganismen
1.23	E infestation F infestation D Befall	establishment of insects or other animal organisms in wood	installation d'insectes ou autres organismes d'origine animale dans le bois	Befall von Holz durch Insekten oder andere tierische Organismen
1.24	E insect F insecte D Insekt	class of Arthropoda, having the body divided, in the adult stage, into three distinct parts, head, thorax and abdomen, and bearing three pairs of legs on the thorax and a pair of antennae on the head NOTE Most adult insects have wings.	animal de la classe des Arthropodes dont le corps au stade adulte est divisé en trois parties distinctes, la tête, le thorax et l'abdomen, portant trois paires de pattes sur le thorax et une paire d'antennes sur la tête NOTE La plupart des insectes adultes ont des ailes.	Klasse der Arthropoden, die im ausgewachsenen Stadium einen in drei verschiedene Teile, Kopf, Thorax und Abdomen, geteilten Körper besitzen und am Thorax drei Beinpaare sowie am Kopf ein Antennenpaar tragen ANMERKUNG Die Mehrzahl der ausgewachsenen Insekten hat Flügel.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.25	E juvenile wood F bois juvénile D Herz juveniles Holz	few growth rings of woody tissue nearest the centre of the tree often having abnormal properties	quelques couches d'accroissement du tissu ligneux les plus proches du centre de l'arbre montrant souvent des propriétés anormales	<Holz> einige Wachstumsringe des Holzgewebes unmittelbar am Zentrum des Baumes mit häufig anormalen Eigenschaften
1.26	E late wood F bois final D Spätholz [EN 844-7:1997, 7.11]	portion of the growth ring that is formed during the later stages of growth period NOTE Often denser, darker than early wood.	partie de la couche d'accroissement formée à la fin de la période de végétation NOTE Souvent plus dense, plus foncé que le bois initial.	Teil des Wachstumsringes , der während eines späteren Stadiums der Wachstumsperiode gebildet wird ANMERKUNG Meist dichter, dunkler als Frühholz.
1.27	E moisture content F teneur en humidité D Feuchtegehalt [EN 844-4:1997, 4.1]	mass of moisture in wood expressed as a percentage of its oven-dry mass	masse d'eau contenue dans le bois , exprimée en pourcentage de sa masse anhydre	Masse des im Holz enthaltenen Wassers, ausgedrückt als Prozentsatz der Masse des darrtrockenen Holzes
1.28	E movement F variation dimensionnelle due à l'humidité D feuchtebedingte Maßänderung	change in the dimensions of wood caused by swelling, shrinkage and distortion of the wood consequent upon changes in moisture content below the fibre saturation point	variation dans les dimensions du bois causée par le gonflement, le retrait ou la déformation du bois résultant de changements de teneur en humidité, en dessous du point de saturation des fibres	durch Quellen, Schwinden und Verformung des Holzes bedingte Dimensionsänderung von Holz als Folge von Feuchteänderungen unterhalb des Fasersättigungspunktes
1.29	E natural durability F durabilité naturelle D natürliche Dauerhaftigkeit	inherent resistance of wood to attack by wood-destroying organisms	résistance intrinsèque du bois aux attaques d'organismes lignivore	dem Holz eigene Widerstandsfähigkeit gegen einen Angriff durch holzerstörende Organismen

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.30	E oven-dry wood F bois anhydre D darrtrockenes Holz [EN 844-4:1997, 4.11]	timber that has no moisture content NOTE Oven dry timber in a ventilated oven at $(103 \pm 2) ^\circ\text{C}$ until constant mass is achieved.	bois qui ne contient plus d'humidité NOTE Un bois anhydre est obtenu par séchage dans une étuve ventilée à $(103 \pm 2) ^\circ\text{C}$ jusqu'à obtention d'une masse constante.	Holz , das keine Feuchtigkeit enthält ANMERKUNG Darrtrockenes Holz wird durch Trocknung bis zur Massekonstanz bei $(103 \pm 2) ^\circ\text{C}$ in einem belüfteten Trockenschrank erhalten.
1.31	E over-absorbent wood F bois surabsorbant D zur Überaufnahme neigendes Holz	wood that absorbs an abnormally high quantity of wood preservative NOTE This is often wood that has been attacked by bacteria during water storage .	bois qui absorbe une quantité anormalement élevée de produit de préservation du bois NOTE Il s'agit souvent de bois attaqué par des bactéries lors de sa conservation par voie humide .	Holz , das eine anormal hohe Menge eines Holzschutzmittels aufnimmt ANMERKUNG Dies ist häufig Holz , das während Wasserlagerung von Bakterien befallen worden ist.
1.32	E product F produit D Produkt	formulated wood preservative in the form as supplied for sale by the manufacturer	produit de préservation du bois formulé dans l'état où il est livré par le fabricant	formuliertes Holzschutzmittel , wie es vom Hersteller zum Verkauf bereitgestellt wird
1.33	E reaction wood F bois de réaction D Reaktionsholz [EN 844-7:1997, 7.18]	wood with distinctive anatomical characters, formed typically in parts of leaning or crooked stems and in branches when the tree tends to restore the original position, if this has been disturbed NOTE In hardwoods it is known as tension wood and in softwoods as compression wood.	bois qui présente des caractères anatomiques distinctifs; il se forme typiquement dans les portions de tiges penchées ou courbées et dans les branches quand l'arbre s'efforce de reprendre la position d'origine, si celle-ci a été perturbée NOTE Dans les feuillus, il en résulte du bois de tension et dans les résineux du bois de compression.	Holz mit abweichenden anatomischem Charakter, wird besonders in Teilen von schiefstehenden Stämmen und gebogenen Ästen gebildet, wobei es versucht, den in gestörter Lage befindlichen Baumteil möglichst wieder in seine Normallage zurück zu versetzen ANMERKUNG Bei Laubholz wird Reaktionsholz Zugholz und bei Nadelholz Druckholz (Buchs) genannt.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.34	E reference wood species F essence de référence D Vergleichsholzart	species which is used in a test to be compared with the test wood species NOTE Generally the sapwood of <i>Pinus sylvestris</i> and/or <i>Fagus sylvatica</i> is used as a reference wood species .	essence utilisée dans un essai pour comparaison avec l' essence de bois à l'essai NOTE Généralement l' aubier du pin <i>Pinus sylvestris</i> et/ou du hêtre <i>Fagus sylvatica</i> est utilisé.	Holzart, die bei der Prüfung zum Vergleich mit der Prüfholzart verwendet wird ANMERKUNG Im allgemeinen wird Splintholz von <i>Pinus sylvestris</i> und/oder <i>Fagus sylvatica</i> als Vergleichsholzart verwendet.
1.35	E relative humidity F humidité relative D relative Feuchte	ratio, expressed as a percentage, of the actual mass of water vapour contained in a unit volume of air, to the mass of water vapour that would saturate that volume at the same temperature and pressure	rapport exprimé en pourcentage de la masse de vapeur d'eau par unité de volume d'air, à la masse de vapeur d'eau nécessaire pour saturer ce volume dans les mêmes conditions de température et de pression	Verhältnis, in Prozent, der aktuellen Masse an Wasserdampf, die in einer Volumeneinheit Luft enthalten ist, im Vergleich zu der Masse an Wasserdampf, die das Volumen bei gleicher Temperatur und gleichem Druck sättigen würde
1.36	E rot decay (deprecated) F pourriture D Fäule [EN 844-10:1998, 10.14]	decomposition of wood by fungi or other micro-organisms resulting in softening, progressive loss of mass and strength, and often a change of texture and colour NOTE The following terms designating different types of rot are defined in section 2: brown rot, butt rot, dote, dry rot, heartwood rot, pocket rot, soft rot, wet rot, white rot.	décomposition du bois sous l'action de champignons ou d'autres micro-organismes créant un ramollissement, une perte de masse et de résistance progressives, et souvent un changement de texture et de couleur NOTE Les termes suivants désignant différents types de pourriture sont définis dans la section 2: pourriture cubique, pourriture de pied, échauffure, pourriture sèche, pourriture du cœur, pourriture (traces), pourriture molle, pourriture humide, pourriture fibreuse.	Zersetzung des Holzes durch Pilze oder andere Mikroorganismen, die zu einem Erweichen, zunehmenden Verlust an Masse und Festigkeit sowie oft zu einer Änderung von Textur und Farbe führt ANMERKUNG Die folgenden Begriffe, die verschiedene Fäulnistypen bezeichnen, werden in Abschnitt 2 definiert: Braunfäule, Stockfäule, leichte Fäule, Fäule durch den Echten Hausschwamm, Kernfäule, Lochfäule, Moderfäule, Naßfäule, Weißfäule.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.37	E sapwood F aubier D Splintholz	outer zone of wood that, in the growing tree, contains living cells and conducts sap NOTE Frequently paler than heartwood. Not always clearly differentiated from heartwood.	zone externe du bois qui dans un arbre sur pied contient des cellules vivantes et conduit la sève NOTE Fréquemment de couleur plus claire que le duramen. Pas toujours différencié distinctement du duramen.	äußere Zone eines Holzes , das im stehenden Baum lebende Zellen enthält und Saft führt ANMERKUNG Häufig farblich heller als Kernholz. Nicht immer deutlich vom Kernholz unterscheidbar.
1.38	E softwood F bois résineux D Nadelholz	wood , whether soft or not, of trees of the order Gymnospermae NOTE 1 Commercial timbers of this group are almost all from the class Coniferae (conifers). NOTE 2 Adapted from EN 844-1:1995, 1.4.	bois , tendre ou non, provenant des arbres de l'ordre des Gymnospermae NOTE 1 La plupart des bois résineux commercialisés appartiennent à la classe des Coniferae (conifères). NOTE 2 Adaptée de EN 844-1:1995, 1.4.	Holz , ob weich oder nicht, von Bäumen der Ordnung Gymnospermen ANMERKUNG 1 Fast alle Handelshölzer aus dieser Gruppe gehören zur Klasse Coniferae (Koniferen). ANMERKUNG In Anlehnung an EN 844-1:1995, 1.4.
1.39	E solid wood F bois massif D Vollholz	wood which has been sawn or otherwise machined NOTE It may include finger jointed and/or laminated wood .	pièce de bois scié ou usiné autrement NOTE Il peut comporter ou non des éléments en bois assemblés par aboutage et/ou lamellés-collés.	gesägtes oder anderweitig bearbeitetes Holz ANMERKUNG Einschliesslich keilgezinktem und /oder verleimtem Holz .
1.40	E sound wood F bois sain D gesundes Holz	wood which is free from degradation by wood-destroying fungi , and free from infestation by wood-destroying insects and marine borers	bois exempt d'attaque par des champignons lignivores, et d' infestation par des insectes attaquant le bois ou des térébrants marins	Holz , das frei von Zerstörung durch holzerstörende Pilze und frei von Befall durch holzerstörende Insekten sowie marine Organismen (Holzschädlinge) ist

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.41	E split F fente traversante D durchgehender Riss [EN 844-9:1997, 9.11.7]	fissure that extends from one surface to another NOTE The French and the German terms are also used for round timber with another meaning, see EN 844-8:1997, 8.15.6.	fente s'étendant d'une surface à une autre NOTE Les termes français et allemands sont aussi utilisés pour les bois ronds avec un autre sens, voir EN 844-8:1997, 8.15.6.	Riss, der von einer Seite zu einer anderen Seite durchgeht ANMERKUNG Die französische und die deutsche Benennung werden mit anderer Bedeutung auch bei Rundholz verwendet, siehe EN 844-8:1997, 8.15.6.
1.42	E stain discoloration (deprecated) F discoloration D Verfärbung [EN 844-10:1998, 10.8]	any variation from the natural colour of wood , which is not associated with a loss of strength NOTE It may be the result of fungi, weathering, contact with metals, etc.	modification de la couleur naturelle du bois non associée à une perte de résistance NOTE Peut être provoquée par un champignon, les conditions atmosphériques, le contact avec des métaux, etc.	jede Änderung der natürlichen Farbe des Holzes , die keine Verminderung der Festigkeit bewirkt ANMERKUNG Sie kann durch Pilzbefall, Bewitterung, Metallkontakt usw. verursacht sein.
1.43	E test wood species F essence de bois à l'essai D Prüfholzart	species which is tested to determine its durability	essence évaluée pour déterminer sa durabilité	Holzart, die zur Bestimmung ihrer natürlichen Dauerhaftigkeit geprüft wird
1.44	E timber F bois D Holz [EN 844-1:1995, 1.2]	wood in the form of standing or felled trees or the product of these after conversion NOTE 1 Does not cover wood based product and wood chips. NOTE 2 The French and German terms are also used with another meaning, see EN 844-1:1995, 1.1.	matériau, sous forme d'arbres sur pied, abattus, ou de produits obtenus après transformation NOTE 1 Ne couvre pas les panneaux à base de bois, ni les plaquettes. NOTE 2 Les termes français et allemands sont aussi utilisés avec un autre sens, voir EN 844-1:1995, 1.1.	Holz in der Form stehender oder gefällter Bäume oder solches der ersten Verarbeitungsstufen ANMERKUNG 1 Betrifft nicht Holzwerkstoffe und Holzspäne. ANMERKUNG 2 Die französische und die deutsche Benennung werden mit anderer Bedeutung auch bei EN 844-1:1995, 1.1 verwendet.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.45	E transition wood F bois de transition D Übergangsholz	wood in a zone between the true sapwood and the true heartwood NOTE This is only distinguishable in very few wood species (for example <i>Lophira alata</i>). In general its natural durability is intermediate between that of sapwood and heartwood , whereas its treatability is similar to that of heartwood .	bois dans une zone comprise entre l' aubier vrai et le duramen vrai NOTE Celui-ci n'est seulement identifiable que dans un nombre restreint d'essences de bois (par exemple <i>Lophira alata</i>). En général, sa durabilité naturelle est intermédiaire entre celle de l' aubier et celle du duramen , alors que son imprégnabilité est celle du duramen .	Holz in einer Zone zwischen dem echten Splintholz und dem echten Kernholz ANMERKUNG Dieses ist nur bei sehr wenigen Holzarten (z.B. <i>Lophira alata</i>) zu unterscheiden. Im allgemeinen ist die Dauerhaftigkeit zwischen derjenigen von Splint- und Kernholz , während die Trankbarkeit ähnlich wie diejenige von Kernholz ist.
1.46	E use class 1 hazard class 1 (deprecated) F classe d'emploi 1 classe de risque 1 (ancien terme) D Gebrauchsklasse 1 Gefährdungsklasse 1 (zu ersetzen)	situation in which the wood or wood-based product is under cover, fully protected from the weather and not exposed to wetting NOTE This term may be defined differently outside Europe.	situation dans laquelle le bois ou le produit à base de bois est sous abri, entièrement protégé des intempéries et non exposé à l'humidification NOTE Ce terme peut être défini autrement en hors d'Europe.	Situation, in der sich das Holz oder Holzprodukt unter Dach befindet, vollständig vor der Witterung geschützt und keiner Befeuchtung ausgesetzt ist ANMERKUNG Dieser Begriff kann außerhalb Europas unterschiedlich definiert werden.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.47	E use class 2 hazard class 2 (deprecated) F classe d'emploi 2 classe de risque 2 (ancien terme) D Gebrauchsklasse 2 Gefährdungsklasse 2 (zu ersetzen)	situation in which the wood or wood-based product is under cover and fully protected from the weather but where high environmental humidity can lead to occasional but not persistent wetting NOTE This term may be defined differently outside Europe.	situation dans laquelle le bois ou le produit à base de bois est sous abri et entièrement protégé des intempéries, mais où une humidité ambiante élevée peut conduire à une humidification occasionnelle mais non persistante NOTE Ce terme peut être défini autrement en hors d'Europe.	Situation, in der sich das Holz oder Holzprodukt unter Dach befindet und vollständig vor der Witterung geschützt ist, in der aber eine hohe Umgebungsfeuchte zu gelegentlicher, aber nicht andauernder Befeuchtung führen kann ANMERKUNG Dieser Begriff kann außerhalb Europas unterschiedlich definiert werden.
1.48	E use class 3 hazard class 3: (deprecated) F classe d'emploi 3 classe de risque 3 (ancien terme) D Gebrauchsklasse 3 Gefährdungsklasse 3 (zu ersetzen)	situation in which the wood or wood-based product is not covered and not in contact with the ground and is either continually exposed to the weather or is protected from the weather but subject to frequent wetting NOTE This term may be defined differently outside Europe.	situation dans laquelle le bois ou le produit à base de bois n'est ni abrité ni en contact avec le sol. Il est, soit continuellement exposé aux intempéries, ou soit à l'abri des intempéries mais soumis à un mouillage fréquent NOTE Ce terme peut être défini autrement en hors d'Europe.	Situation, in der sich das Holz oder Holzprodukt nicht unter Dach, aber nicht im Erdkontakt befindet. Es ist entweder ständig der Witterung ausgesetzt oder ist vor der Witterung geschützt, aber Gegenstand häufiger Befeuchtung ANMERKUNG Dieser Begriff kann außerhalb Europas unterschiedlich definiert werden.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.49	E use class 4 hazard class 4 (deprecated) F classe d'emploi 4 classe de risque 4 (ancien terme) D Gebrauchsklasse 4 Gefährdungsklasse 4 (zu ersetzen)	situation in which the wood or wood-based product is in contact with the ground or fresh water and thus is permanently exposed to wetting NOTE This term may be defined differently outside Europe.	situation dans laquelle le bois ou le produit à base de bois est en contact avec le sol ou de l'eau douce et est ainsi exposé en permanence à un mouillage NOTE Ce terme peut être défini autrement en hors d'Europe.	Situation, in der sich das Holz oder Holzprodukt in Kontakt mit Erde oder Süßwasser befindet und so ständig einer Befeuchtung ausgesetzt ist ANMERKUNG Dieser Begriff kann außerhalb Europas unterschiedlich definiert werden.
1.50	E use class 5 hazard class 5 (deprecated) F classe d'emploi 5 classe de risque 5 (ancien terme) D Gebrauchsklasse 5 Gefährdungsklasse 5 (zu ersetzen)	situation in which the wood or wood-based product is permanently exposed to salt water NOTE This term may be defined differently outside Europe.	situation dans laquelle le bois ou le produit à base de bois est en permanence exposé à l'eau salée NOTE Ce terme peut être défini autrement en hors d'Europe.	Situation, in der das Holz oder Holzprodukt ständig Meerwasser ausgesetzt ist ANMERKUNG Dieser Begriff kann außerhalb Europas unterschiedlich definiert werden.
1.51	E wane F flache D Baumkante [EN 844-3:1995, 3.6]	original rounded surface of a log, with or without bark, on any face or edge of sawn timber	portion de la surface arrondie de la bille restant apparente sur le bois scié, avec ou sans écorce	Teil der Stammoberfläche mit oder ohne Rinde auf Breit- oder Schmalseiten von besäumtem Schnittholz
1.52	E warp F déformation D Verformung [EN 844-3:1995, 3.26]	distortion of a piece of timber in the process of conversion, and/or drying and/or storage	modification de la forme géométrique d'un sciage provoquée par la transformation, et/ou le séchage et/ou le stockage	Veränderung der geometrischen Form eines Holzstückes während der Bearbeitung und/oder Trocknung und/oder Lagerung

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.53	E water storage F conservation par voie humide (réserve en eau) D Wasserlagerung	practice of storing logs in a log pond or under sprinklers	manière de conserver les billes immergées ou arrosées	Lagerung von Stämmen in einem Klotzteich oder unter Berieselung
1.54	E wood F bois D Holz [EN 844-1:1995, 1.1]	lignocellulosic substance between the pith and bark of a tree or a shrub NOTE The French and German terms are also used with another meaning, see EN 844-1:1995, 1.2.	matière ligneuse et cellulosique située entre la moelle et l'écorce d'un arbre ou d'un arbuste NOTE Les termes français et allemand sont aussi utilisés avec un autre sens, voir EN 844-1:1995, 1.2.	lignin- und zellulosehaltige Substanz zwischen Markröhre und Rinde eines Baumes oder Strauches ANMERKUNG Die französische und die deutsche Benennung werden mit anderer Bedeutung auch bei EN 844-1:1995, 1.2 verwendet.
1.55	E wood preservation F préservation du bois D Holzschutz	technology of protecting wood from biodeterioration NOTE 1 Adapted from EN 844-10:1998, 10.4. NOTE 2 The term usually refers to the treatment of wood with chemical substances which reduce its susceptibility to deterioration by fungi , insects , and marine borers . Preservative treatments may be divided into the following general categories: protective treatment of a temporary nature given to green timber against attack of insects , sapstaining fungi or both;	technologie consistant à protéger le bois des altérations biologiques NOTE 1 Adaptée de EN 844-10:1998, 10.4. NOTE 2 Ce terme se rapporte habituellement au traitement du bois par des substances chimiques qui réduisent sa sensibilité à l'attaque par les champignons , les insectes ou les térébrants marins . Les traitements de préservation se répartissent entre les grandes catégories suivantes: traitement de préservation temporaire du bois vert contre les insectes , les champignons de discoloration ou les deux;	Massnahmen, um Holz vor biologischem Abbau zu schützen ANMERKUNG 1 In Anlehnung an EN 844-10:1998, 10.4. ANMERKUNG 2 Der Begriff verweist üblicherweise auf die Behandlung von Holz mit chemischen Substanzen, die dessen Anfälligkeit gegenüber einer Zerstörung durch Pilze , Insekten und marine Organismen (Holzschädlinge) vermindern. Holzschutzbehandlungen können in die folgenden allgemeinen Kategorien eingeteilt werden: vorrübergehende vorbeugende Behandlung von frischem Holz gegen Befall durch Insekten , Frischholzbläue oder beides;

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
		industrial pre-treatment of timber before it is put into use;	traitement industriel préventif du bois avant sa mise en œuvre;	industrielle Vorbehandlung von Holz vor Gebrauch;
		preservative treatment of timber in use to impart long-term protection (in situ) before remedial treatment is necessary;	traitement de préservation (in situ) du bois en œuvre pour conférer une protection longue durée avant qu'un traitement curatif s'avère nécessaire;	Schutzbehandlung von Holz im Gebrauch, um einen Langzeitschutz (in situ) zu erzielen, bevor eine bekämpfende Behandlung erforderlich wird;
		remedial treatment of timber which has been attacked by insects or other destructive organisms	traitement curatif du bois attaqué par des insectes ou autres organismes destructeurs	bekämpfende Behandlung von Holz , das durch Insekten oder andere zerstörende Organismen angegriffen wurde
1.56	E wood preservative F produit de préservation du bois D Holzschutzmittel	active ingredient(s) or preparations containing active ingredient(s) , in the form in which they are placed on the market, which are on the basis of the properties of their active ingredient(s) , intended either to prevent wood-destroying or wood disfiguring organisms (fungi , insects and marine borers) from attacking wood and wood-based products, or to combat an attack by those organisms	matière(s) active(s) ou préparations contenant une ou des matières actives dans l'état où elles sont mises sur le marché, et qui sont sur la base des propriétés de leur(s) matière(s) active(s) destinée(s) soit à prévenir les attaques du bois ou des produits à base de bois par des organismes lignivores ou de discoloration du bois (champignons , insectes et térébrants marins), soit à remédier à ces attaques	Wirkstoff(e) oder wirkstoffhaltige Zubereitungen, in ihrer Handelsform, die aufgrund ihrer Wirkstoffe -Eigenschaften dazu bestimmt sind, einen Angriff durch holzerstörende oder holzverfärbende Organismen (Pilze , Insekten und marine Organismen) auf Holz oder Holzprodukte zu verhindern oder einen Befall durch diese Organismen zu bekämpfen

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
		NOTE 1 For the purposes of this definition: - wood means logs felled deliberately for commercial use and all subsequent uses of the log as wood or wood-based products; - wood preservatives include active ingredient(s) and preparations containing active ingredient(s) which are applied to wood or wood-based products themselves, or which are applied to non-wood substrates (e.g. masonry and building foundations) solely for the purpose of protecting adjacent wood or wood-based products from attack by wood-destroying organisms (e.g. dry rot and termites). NOTE 2 In the Biocide Products Directive, wood preservatives are defined as "Products used for the preservation of wood, from and including the sawmill stage, or wood products by the control of wood-destroying or wood-disfiguring organisms. This product type includes both preventive and curative products".	NOTE 1 Pour cette définition: - bois désigne les billes abattues intentionnellement dans un but commercial et tous les emplois subséquents de ces billes en tant que bois ou produit à base de bois; - produits de préservation du bois comprennent la ou les matières actives ainsi que les préparations contenant des matières actives appliquées au bois ou au produits à base de bois eux-mêmes ou à des substrats autres que le bois (par exemple les maçonneries ou les fondations) dans le seul but de protéger le bois ou les produits à base de bois à proximité de l'attaque par des organismes lignivores (par exemple mérule et termites). NOTE 2 La Directive concernant la mise sur le marché des Produits Biocides décrit les produits de préservation du bois comme des "produits utilisés pour protéger le bois provenant de scieries y compris pendant la phase de transformation dans la scierie, ou les produits du bois par la maîtrise des organismes lignivores ou de discoloration du bois. Ce type de produits comprend les produits préventifs et les produits curatifs.	ANMERKUNG 1 Für diese Definition gilt: - Holz bedeutet bewusst für die kommerzielle Nutzung gefällte Stämme und alle nachfolgenden Nutzungen der Stämme als Holz oder Holzwerkstoffe; - Holzschutzmittel umfassen Wirkstoff(e) und wirkstoffhaltige Zubereitungen, die bei Holz oder Holzwerkstoffen unmittelbar angewandt werden, oder die bei nicht holzartigen Substraten (z.B. Mauerwerk und Hausgründungen) ausschließlich zum Schutz von angrenzendem Holz oder Holzwerkstoffen gegen einen Angriff durch holzerstörende Organismen (z.B. Echter Hausschwamm und Termiten) angewendet werden. ANMERKUNG 2 In der Biozidprodukten Richtlinie werden Holzschutzmittel definiert als „Produkte zum Schutz von Holz, ab und einschließlich dem Einschnitt im Sägewerk, oder Holzerzeugnissen gegen Befall durch holzerstörende oder die Holzqualität beeinträchtigende Organismen. Diese Produktart umfasst sowohl vorbeugende als auch bekämpfende Produkte.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
2	FUNGI			
2	CHAMPIGNONS			
2	PILZE			
2.01	E ascomycetes F ascomycètes D Ascomyzeten	members of one of the two main classes of the "higher fungi ", some of which cause rotting of wood , including some white rots (e.g. <i>Daldinia concentrica</i>) and soft rot (e.g. <i>Chaetomium globosum</i>) and some of which cause sapstain and blue stain in service (e.g. <i>Aureobasidium pullulans</i>) NOTE The other main class, also including members which cause rotting of wood , is the basidiomycetes .	organismes appartenant à l'une des deux plus importantes classes de champignons supérieurs, dont certains provoquent la pourriture du bois , y compris la pourriture fibreuse (par exemple <i>Daldinia concentrica</i>) et la pourriture molle (par exemple <i>Chaetomium globosum</i>), ou sont cause de discoloration et de bleuissement en service (par exemple <i>Aureobasidium pullulans</i>) NOTE L'autre classe importante qui comprend également des organismes provoquant la pourriture du bois est la classe des basidiomycètes .	Organismen der einen der beiden bedeutendsten Klassen der „höheren Pilze “, von denen einige im Holz Fäulnis verursachen, einschließlich einiger Weißfäulen (z.B. <i>Daldania concentrica</i>) und Moderfäule (z.B. <i>Chaetomium globosum</i>), und wovon einige Frischholzbläue und Bläue an verarbeitetem Holz verursachen (z.B. <i>Aureobasidium pullulans</i>) ANMERKUNG Die andere bedeutende Klasse sind die Basidiomyzeten , die ebenfalls Organismen enthalten, die im Holz Fäulnis verursachen.
2.02	E basidiomycetes F basidiomycètes D Basidiomyzeten	members of one of the two main classes of "higher fungi ", some of which cause rotting of wood , including some white rots (e.g. <i>Coriolus versicolor</i>) and brown rots (e.g. <i>Coniophora puteana</i> and <i>Serpula lacrymans</i>)	organismes appartenant à l'une des deux plus importantes classes de champignons supérieurs, dont certains provoquent la pourriture du bois , y compris la pourriture fibreuse (par exemple <i>Coriolus versicolor</i>) et la pourriture cubique (par exemple <i>Coniophora puteana</i> et <i>Serpula lacrymans</i>)	Organismen der einen der beiden bedeutendsten Klassen der „höheren Pilze “, von denen einige im Holz Fäulnis verursachen, einschließlich einiger Weißfäulen (z.B. <i>Coriolus versicolor</i>) und Braunfäule (z.B. <i>Coniophora puteana</i> und <i>Serpula lacrymans</i>)

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
		NOTE The other main class, also including members which cause rotting of wood , is the ascomycetes .	NOTE L'autre classe importante qui comprend également des organismes provoquant la pourriture du bois est la classe des ascomycètes.	ANMERKUNG Die andere bedeutende Klasse sind die Ascomyzeten, die ebenfalls Organismen enthalten, die im Holz Fäulnis verursachen.
2.03	E blue stain F bleuissement D Bläue [EN 844-10:1998, 10.9]	stain caused by fungi in which the discoloration ranges from pale blue to black NOTE Usually affects the sapwood of certain species.	discoloration causée par des champignons , dont l'intensité varie de bleu pâle à noir NOTE Affecte généralement l' aubier de certaines essences de bois.	von Pilzen verursachte hellblaue bis schwarze Verfärbung ANMERKUNG Kommt gewöhnlich bei Splintholz bestimmter Holzarten vor.
2.04	E blue stain in service F bleuissement en service D Bläue an verarbeitetem Holz	staining of the sapwood of timber in service as a result of the growth of fungi with pigmented hyphae within the wood cells cf. sapstain (2.17)	discoloration de l' aubier de bois en service due à l'envahissement des cellules du bois par des filaments pigmentés de champignons cf. discoloration (2.17)	Verfärbung des Splintholzes von Holz im Gebrauch als Folge des Wachstums von Pilzen mit pigmentierten Hyphen innerhalb der Holzzellen Vgl. Frischholzbläue (2.17)
2.05	E brown rot cubical rot (deprecated) F pourriture cubique pourriture brune (rejeté) D Braunfäule Destruktionsfäule [EN 844-10:1998, 10.16]	rot caused by fungi that attack cellulose and hemicellulose leaving a brown friable residue of unattacked lignin NOTE Characterized by cracking along and across the grain.	pourriture provoquée par des champignons qui attaquent la cellulose et l'hémicellulose laissant un résidu friable et de couleur brune constitué de lignine non dégradée NOTE Elle est caractérisée par des craquelures dans le sens et au travers du fil.	von Pilzen verursachte Fäule , die die Zellulose und Hemicellulose abbaut und braune, bröckelige Reste von nicht angegriffenem Lignin zurücklässt ANMERKUNG Durch Risse längs und quer zur Faser gekennzeichnet.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
2.06	E butt rot F pourriture de pied D Stockfäule	rot originating in the butt of the standing tree NOTE Adapted from EN 844-10:1998, 10.24 .	pourriture localisée au pied de l'arbre sur pied NOTE Adaptée de EN 844-10:1998, 10.24 .	Fäule , die im stehenden Baum auf dem Stammfuß beschränkt ist ANMERKUNG In Anlehnung an EN 844-10:1998, 10.24 .
2.07	E dote incipient decay F échauffure D leichte Fäule Hartfäule	<timber trade> early stages of rot , characterized by discoloured streaks or patches in the wood , the general texture and strength properties still remaining more or less unchanged NOTE 1 It occurs prior to felling or during storage. NOTE 2 Adapted from EN 844-10:1998, 10.15 . NOTE 3 Affected timber is also known as "dozy" timber.	<négoce> premier stade de la pourriture , caractérisé par des veines ou des discolorations dans le bois , la texture générale et les propriétés mécaniques restant encore plus ou moins inchangées NOTE 1 Elle survient avant l'abattage ou pendant le stockage. NOTE 2 Adaptée de EN 844-10:1998, 10.15 . NOTE 3 Le bois atteint est appelé également en anglais "dozy timber".	<Holzhandel> frühe Stadien der Fäule , die durch verfärbte Streifen oder Flecken gekennzeichnet sind und in denen die allgemeine Textur und die Festigkeitseigenschaften des Holzes mehr oder weniger unverändert sind ANMERKUNG 1 Entsteht vor der Fällung oder bei der Lagerung. ANMERKUNG 2 In Anlehnung an EN 844-10:1998, 10.15 . ANMERKUNG 3 Befallenes Holz wird im Englischen auch als „dozy timber“ bezeichnet.
2.08	E dote incipient decay F échauffure D leichte Fäule Hartfäule	<scientific> early stages of rot , sometimes indicated by discoloured streaks or patches in the wood , the general texture and strength properties still remaining more or less unchanged	<scientifique> premier stade de la pourriture , signalé parfois par des veines ou des discolorations dans le bois , la texture générale et les propriétés mécaniques restant encore plus ou moins inchangées	<Wissenschaft> frühe Stadien der Fäule , die gelegentlich durch verfärbte Streifen oder Flecken im Holz angedeutet sind und in denen die allgemeine Textur und die Festigkeitseigenschaften mehr oder weniger unverändert sind

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
		NOTE 1 It occurs prior to felling or during storage.	NOTE 1 Elle survient avant l'abattage ou pendant le stockage.	ANMERKUNG 1 Entsteht vor der Fällung oder bei der Lagerung.
		NOTE 2 Adapted from EN 844-10:1998, 10.15 .	NOTE 2 Adaptée de EN 844-10:1998, 10.15 .	ANMERKUNG 2 In Anlehnung an EN 844-10:1998, 10.15 .
2.09	E dry rot F pourriture sèche (mérule) D Fäule durch den Echten Hausschwamm	rot of wood caused by the brown rot fungus <i>Serpula lacrymans</i> NOTE 1 In current language in German, the literal translation "Trockenfäule" for the English concept of "dry rot " means that strictly no infestation due the dry rot fungus <i>Serpula lacrymans</i> is present. NOTE 2 In current language, the literal translation "pourriture sèche" for the English "dry rot" is not used in practice.	pourriture du bois provoquée par le champignon de pourriture cubique <i>Serpula lacrymans</i> NOTE 1 En allemand courant, la traduction littérale de l'anglais "dry rot" signifie expressément qu'aucune infestation due au champignon des maisons <i>Serpula lacrymans</i> n'est présente. NOTE 2 En français courant, la traduction littérale "pourriture sèche " de l'anglais "dry rot" n'est pratiquement pas utilisée.	Fäule von Holz , die durch den Braunfäulepilz <i>Serpula lacrymans</i> verursacht wird ANMERKUNG 1 Die wörtliche deutsche Übersetzung „Trockenfäule“ für den englischen Begriff ‚dry rot‘ bedeutet im allgemeinen Sprachgebrauch, dass ausdrücklich kein Befall durch den Echten Hausschwamm vorliegt. ANMERKUNG 2 Im französischen Sprachgebrauch wird die wörtliche Übersetzung "pourriture sèche" des Englischen "dry rot" in der Praxis nicht verwendet.
2.10	E fruit-body sporophore F fructification sporophore D Fruchtkörper	reproductive part of a fungus which develops to form and distribute spores	partie du champignon servant à la reproduction, où se forment les spores	reproduzierender Teil eines Pilzes , der sich entwickelt um Sporen zu produzieren und zu verbreiten
2.11	E heartwood rot heart rot F pourriture du cœur D Kernfäule [EN 844-10:1998, 10.21]	rot confined to the heartwood	pourriture localisée dans le duramen	Fäule, die sich auf das Kernholz beschränkt